Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wziął tam ten płaszcz Eliasza, który zsunął się z niego, uderzył nim w wodę i powiedział: Gdzież jest JAHWE, Bóg Eliasza? Także on,\* gdy uderzył wodę, a ona rozstąpiła się w jedną i drugą stronę, Elizeusz przeszedł.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam płaszczem Eliasza uderzył w powierzchnię wody i zawołał: Gdzie jest JAHWE, Bóg Eliasza? Wtedy uderzony nurt rzeki rozstąpił się na boki i Elizeusz przeszedł suchą stopą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wziął płaszcz Eliasza, który spadł z niego, uderzył nim wody i powiedział: Gdzie jest JAHWE, Bóg Eliasza? Również gdy on uderzył nim wody, rozdzieliły się na dwie strony. I Elizeusz przeszedł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak i on uderzył nim wody, a rozdzieliły się tam i sam, i przeszedł Elizeusz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a płaszczem Eliaszowym, który mu był upadł, uderzył wody, a nie rozstąpiły się. I rzekł: Gdzież jest Bóg Eliaszów i teraz? I uderzył wody, i rozstąpiły się i tam i sam, i przeszedł Elizeusz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wziął płaszcz Eliasza, który spadł od niego z góry, i uderzył w wody. Wtedy rzekł: Gdzie jest Pan, Bóg Eliasza? I uderzył w wody, a one rozdzieliły się na obydwie strony. Elizeusz zaś przeszedł [środkiem]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie wziął płaszcz Eliasza, który zsunął się z niego, uderzył nim wodę i rzekł: Gdzie jest Pan, Bóg Eliasza? Również gdy on uderzył wodę, rozstąpiła się ona w jedną i drugą stronę i Elizeusz przeszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wziął płaszcz Eliasza, który spadł z niego z góry, uderzył wody i powiedział: Gdzie jest JAHWE, Bóg Eliasza? On też uderzył wody, a one rozdzieliły się na dwie strony i Elizeusz przeszedł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wziął płaszcz Eliasza, który spadł od niego, i uderzył nim wody. Zawołał: „Gdzież jest Pan, Bóg Eliasza?”. Kiedy ponownie uderzył wody, rozdzieliły się na jedną i drugą stronę i Elizeusz przeszedł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Elizeusz wziął płaszcz Eliasza, który zsunął się z niego, uderzył wodę i rzekł: - Gdzie jest Jahwe, Bóg Eliasza. Także on uderzył wodę i rozstąpiła się na tę i na tamtą stronę i Elizeusz przeszedł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і взяв плащ Ілії, який впав на нього, і вдарив по воді, і вона не розступилася. І він сказав: Де Бог Ілії? І вдарив по воді, і розступилися сюди і туди, і Елісей перейшов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wziął płaszcz Eliasza ten, co z niego spadł – uderzył w wodę i powiedział: Gdzie jest WIEKUISTY, Bóg Eliasza? Więc sam uderzył wodę, zatem się rozstąpiła w tę oraz w tamtą stronę, i Elisza przeszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie wziął urzędową szatę Eliasza, która z niego spadla, i uderzywszy wody,” powiedział: ”Gdzie jest JAHWE, Bóg Eliasza, On sam?” Gdy uderzył wody, rozstąpiły się w jedną i drugą stronę, tak iż Elizeusz przeszedł. |

1. 1) Bóg Eliasza? Także on, אֱֹלהֵי אֵלִּיָהּו אַף־הּוא , lub: Bóg Eliasza – tak, On! Wyrażenie: tak, On lub: Także On, nie zostało w G przetłumaczone, lecz dokonano transkrypcji: αφφω. [↑](#footnote-ref-2)